

# Rámcová smlouva na poskytování překladatelských služeb

*uzavřena níže uvedeného dne, měsíce a roku  
v souladu s ust. § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník,  
ve znění pozdějších předpisů*

## Smluvní strany

### objednatel:

#### **Česká republika - Úřad práce České republiky**

se sídlem: Dobrovského 1278/25, 170 00 Praha 7

zastoupena: PhDr. Ladislavem Hazukou, pověřeným zastupováním ředitele Krajské pobočky pro hlavní město Prahu

IČO: 72496991

Bankovní spojení: Česká národní banka, Na Příkopě 28, Praha 1

Číslo účtu: 37824011/0710

ID datové schránky: w7aznwp

### Kontaktní a fakturační adresa:

#### **Úřad práce České republiky**

#### **Krajská pobočka pro hlavní město Prahu**

Domažlická 1139/11, 130 11 Praha 3

Kontaktní osoba č. 1: xxx

Telefonní číslo: +420 950 xxx xxx

E-mail: [xxx@uradprace.cz](mailto:xxx@uradprace.cz)

Kontaktní osoba č. 2: xxx

Telefonní číslo: +420 950 xxx xxx

E-mail: xxx@uradprace.cz

(dále jen jako „**Objednatel**“) na straně jedné

a

**zhotovitel:**

**PRO EDUCATION International LANGUAGE EDUCATION & CONSULTING CENTRE s.r.o.**

se sídlem: Saratovská 26/A, 841 02 Bratislava, Slovenská republika/ provozovna Sochorova 23, 616 00 Brno

zastoupena: Ing. Jaroslav Ostrovský

zapsána v obchodním rejstříku vedeném u Okresního soudu v Bratislavě I, sp.zn. B 15764

IČO: 35730111

DIČ: CZ683210955

Bankovní spojení: xxx

Číslo účtu: xxx

Kontaktní osoba č. 1: xxx

Telefonní číslo: +420 xxx xxx xxx

E-mail: xxx

Kontaktní osoba č. 2: xxx

Telefonní číslo: +420 xxx xxx xxx

E-mail: xxx

(dále jen jako „**Zhotovitel**“) na straně druhé

uzavřely na základě výběru nabídky ve veřejné zakázce z e-tržistiště NEN č. N006/18/V00022712 „**Odborné překlady dokumentů pro potřeby Úřadu práce ČR – Krajská pobočka pro hl. m. Prahu**“ níže uvedeného dne, měsíce a roku v souladu s ust. § 1746 odst. 2 zákona č. 89/ 2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů, tuto **Rámcovou smlouvu na poskytování překladatelských služeb** (dále jen „**Smlouva**“).

## **Článek I. Předmět plnění**

1. Předmětem této Smlouvy je závazek Zhotovitele zajistit na svůj náklad pro Objednatele překlady odborných textů z cizího jazyka do českého jazyka či naopak, a to řádně a včas na základě jednotlivých dílčích e-mailových objednávek, provedených z e-mailové adresy Kontaktní osoby č. 1, nebo Kontaktní osoby č. 2 Objednatele uvedené v záhlaví této smlouvy, a závazek Objednatele překlady převzít a zaplatit cenu.
2. Objednatel předpokládá, že převážná většina plnění poskytnutého dle této smlouvy se bude týkat neověřených překladů (tj. překladů bez soudního ověření) z cizího jazyka do českého jazyka či naopak, které vyžadují znalost terminologie užívané Úřadem práce. Přehled cizích jazyků, jichž se plnění může týkat, je specifikován v Příloze č. 1 této Smlouvy.
3. Zhotovitel prohlašuje, že disponuje dostatečnou kapacitou a odbornými znalostmi vč. znalosti terminologie z požadované oblasti, potřebnými k řádnému plnění povinností vyplývajících z této smlouvy.

## **Článek II. Objednání, způsob a místo plnění**

1. Objednatel je oprávněn činit jednotlivé dílčí objednávky nerovnoměrně dle své aktuální potřeby.
2. Zhotovitel se zavazuje k zajištění služeb specifikovaných v článku I. nejpozději do 4 (čtyř) pracovních dní od obdržení objednávky.
3. Objednávka zasláná Zhotoviteli písemně (prostřednictvím e-mailu Kontaktní osoby č. 1 nebo Kontaktní osoby č. 2 v záhlaví této Smlouvy) bude obsahovat minimálně:
  - podkladový text k provedení překladu;
  - upřesnění výchozího a cílového jazyka;
  - jméno, telefonní číslo a e-mailová adresa Kontaktní osoby pro zaslání hotového překladu;
  - případně další požadavky objednatel.
4. Zhotovitel je povinen písemně potvrdit (formou e-mailu) přijetí objednávky nejpozději do 24 hodin po jejím obdržení, pokud byla tato objednávka doručena v pracovních dnech od 8,00 do 17,00 hod. Potvrzením přijetí objednávky je uzavřena dílčí smlouva.
5. Pokud Zhotovitel nesplní povinnost dle odst. 4. tohoto článku, je objednávka rovněž akceptována uplynutím lhůty 24 hodin od okamžiku doručení objednávky Zhotoviteli, pokud byla tato objednávka doručena v pracovních dnech od 8,00 do 17,00 hod., aniž je v této lhůtě Objednateli doručeno odmítnutí objednávky. Pokud Zhotovitel započne s plněním, nemůže namítat, že objednávku neakceptoval.
6. Objednatel požaduje provádění dílčího plnění (jednotlivého překladu) prostřednictvím jednoho překladatele z důvodu zachování jednotného stylu a jazyka výsledného překladu. V případě, že se bude na překladu podílet více pracovníků (překladatelů), je Zhotovitel povinen zajistit jednotnost terminologie dílčího plnění, a to na své náklady.
7. Výsledek předmětu plnění (přeložený text) bude předán Objednateli v náležitě jazykové kvalitě a ve shodné grafické úpravě s překládaným dokumentem. Služba je provedena, je-li dokončena a přeložený text předán. Objednatel převezme zajištěný překlad bez výhrad, nebo s výhradami.

8. Výhrady je nutno reklamovat nejpozději do 14 dní od předání předmětu plnění, jinak bude plnění považováno za bezvadné (bez výhrad).
9. Hotový překlad bude zaslán elektronicky na e-mailovou adresu „Kontaktní osoby pro zaslání hotového překladu“ uvedenou v objednávce.

### **Článek III. Sjednaná cena za plnění**

1. Smluvní strany se dohodly, že ceny za poskytnuté služby dle této Smlouvy se budou řídit cenami uvedenými v ceníku, který je ke Smlouvě přiložen jako její Příloha č. 1 a který tvoří její nedílnou součást.
2. Dohodnutá cena zahrnuje veškeré náklady Zhotovitele související se zajištěním překladu.
3. Za 1 normostranu se považuje 1 800 znaků včetně mezer na stranu přeloženého textu. V případě normostrany započaté do její poloviny zaplatí Objednatel Zhotoviteli 50 % ze smluvní ceny, v případě normostrany započaté nad její polovinu, avšak nedokončené, hradí Objednatel Zhotoviteli plnou cenu.
4. V případě, že v době, kdy bude předmět Smlouvy dokončen, a sazba DPH bude zákonem o dani z přidané hodnoty zvýšena nebo snížena, je povinností účtovat k ceně plnění daň podle aktuálního znění zákona.
5. Smluvní strany se dohodly, že cena za veškeré činnosti provedené podle této Smlouvy na základě dílčích objednávek za celou dobu její platnosti nepřekročí 450 000,- Kč (čtyřistapadesát tisíc korun českých) vč. DPH.

### **Článek IV. Platební podmínky a fakturace**

1. Faktura bude vystavena Zhotovitelem za každé jednotlivé dílčí plnění na základě objednávky Objednatele. Na faktuře bude uvedeno č. objednávky Objednavatele.
2. Daňový doklad musí splňovat náležitosti dle § 29 zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, v platném znění. Daňové doklady budou zaslány na adresu sídla Objednatele uvedené v záhlaví Smlouvy k rukám Kontaktní osoby č. 1, popř. Kontaktní osoby č. 2.
3. Faktury vystavené Zhotovitelem budou splatné do 30 dnů od jejich prokazatelného doručení Objednateli.
4. V případě že příslušný daňový doklad nebude obsahovat potřebné náležitosti, je Objednatel oprávněn vrátit takový doklad Zhotoviteli k doplnění. V takovém případě se ruší lhůta splatnosti a nová lhůta začne plynout ode dne doručení opraveného daňového dokladu Objednateli.
5. Objednatel není v prodlení se zaplacením daňového dokladu, pokud nejpozději v poslední den jeho splatnosti byla fakturovaná částka prokazatelně odepsána z výše uvedeného bankovního účtu Objednatele a připsána na výše uvedený účet Zhotovitele.

## **Článek V. Práva a povinnosti smluvních stran**

1. Zhotovitel se zavazuje poskytovat veškeré služby s odbornou péčí a v náležitě jazykové kvalitě, ve shodné grafické úpravě s překládaným dokumentem a v požadovaném termínu.
2. Zhotovitel se zavazuje, že nebude ke zhotovení překladu používat žádných automatizovaných překladových systémů.
3. Zhotovitel se zavazuje vykonávat veškeré činnosti podle této Smlouvy v souladu s platnou právní úpravou České republiky a právem EU.
4. Zhotovitel se zavazuje před podpisem této Smlouvy řádně poučit všechny své zaměstnance a spolupracovníky, kteří budou, třeba jen z části, plnit předmět této Smlouvy, o veškerých povinnostech plynoucích pro Zhotovitele z této Smlouvy.
5. Zhotovitel se zavazuje zajistit Objednateli překlad v termínu stanoveném v článku II. této Smlouvy. V případě nebezpečí vzniku prodlení s plněním povinnosti se Zhotovitel zavazuje o tomto neprodleně písemně informovat Objednatele.
6. Zhotovitel, resp. jím pověřený pracovník, bude v rámci plnění Smlouvy úzce spolupracovat s Objednatelem za účelem koordinace zajištění překladu.
7. Zhotovitel použije všechny materiály, které obdrží od Objednatele v souvislosti s plněním této Smlouvy, výhradně za účelem plnění předmětu Smlouvy. Po skončení plnění předá Zhotovitel Objednateli všechny materiály, které od Objednatele v souvislosti s plněním převzal.
8. Zhotovitel se zavazuje upozornit Objednatele bez zbytečného odkladu po doručení objednávky na jakékoliv problémy související s konkrétní objednávkou, kterou mu Objednatel k zajištění překladu předal. Při překážkách v řádném zajišťování překladu, jej Zhotovitel v nezbytném rozsahu přeruší až do jejich odstranění; trvá-li Objednatel na pokračování v překladu podle zadané objednávky, má Zhotovitel právo požadovat od Objednatele potvrzení v písemné podobě.
9. Objednatel se zavazuje vytvořit řádné podmínky pro činnost Zhotovitele, spolupracovat se Zhotovitelem v rozsahu nutném k dosažení cíle a zajišťovat mu veškerou potřebnou součinnost. Za tímto účelem předá Zhotoviteli veškeré údaje a relevantní materiály nezbytné k řádnému splnění předmětu této Smlouvy. Zhotovitel údaje získané od Objednatele použije pouze pro plnění Smlouvy a neposkytne je žádné třetí straně.
10. Obě smluvní strany se zavazují po dobu trvání i po ukončení této Smlouvy zachovávat vůči třetím osobám mlčenlivost o všech skutečnostech, se kterými se seznámily v souvislosti s výkonem práv a povinností vyplývajících z této Smlouvy. Tímto ustanovením není dotčena případná informační povinnost smluvních stran plynoucí z obecně závazných právních předpisů nebo rozhodnutí k tomu příslušných orgánů.

11. Smluvní strany se zavazují vykonávat veškerou komunikaci týkající se dílčích plnění na základě této Smlouvy elektronicky (e-mailem) prostřednictvím Kontaktních osob uvedených v záhlaví této Smlouvy. Pro jednotlivé dílčí překlady bude Objednatel vždy specifikována rovněž Kontaktní osoba pro zaslání hotového překladu, na kterou se může Zhotovitel nebo jeho jím pověřený pracovník (překladatel) přímo obracet v případě potřeby rychlé konzultace v průběhu plnění objednávky (překladu).
12. Zhotovitel je po celou dobu trvání této smlouvy povinen mít uzavřenou pojistnou smlouvu, jejímž předmětem bude pojištění odpovědnosti za škodu způsobenou třetí osobě, a to s minimálním limitem pojistného plnění ve výši 200.000,- Kč (slovy: dvě stě tisíc korun českých).

## **Článek VI. Ochrana osobních údajů**

1. Zhotovitel se zavazuje za sebe i za své pracovníky (překladatele), že s informacemi z překladů bude nakládáno jako s důvěrnými údaji dle zákona č. 101/2000 Sb., o ochraně osobních údajů a změně některých zákonů a dle nařízení Evropského parlamentu a Rady EU 2016/679 („GDPR“). Zhotovitel je povinen na požádání doložit Objednateli, že má se svými pracovníky pověřenými plněním Smlouvy (překladateli) sjednané dohody o mlčenlivosti a o ochraně osobních údajů v souladu s platnou legislativou.
2. Smluvní strany berou na vědomí, že mohou jako správci zpracovávat osobní údaje fyzických osob uvedených ve Smlouvě (identifikační a kontaktní údaje), jakožto subjektů údajů, a to pro následující účely:
  - a) Plnění Smlouvy
  - b) Vnitřní evidence správce a ochrany jeho práv
  - c) Plnění zákonných povinností správce
3. Právními základy pro zpracování osobních údajů dle výše uvedených účelů jsou:
  - a) Oprávněný zájem na plnění uzavřených smluv - pro účel dle odst. 1 písm. a) výše
  - b) Oprávněný zájem na evidenci uzavřených smluv a ochraně jeho práv - pro účel dle odst. 1 písm. b) výše
  - c) Plnění zákonných povinností správce, zejména z oblasti administrace veřejných zakázek - pro účel dle odst. 1 písm. c) výše
4. Osobní údaje budou zpracovány pro účely:
  - a) Dle odst. 1 písm. a) výše po dobu účinnosti Smlouvy
  - b) Dle odst. 1 písm. b) výše po dobu nejdéle 16 let (šestnácti let) po ukončení účinnosti Smlouvy
  - c) Dle odst. 1 písm. c) výše po dobu plnění příslušných zákonných povinností
5. Subjekty údajů jsou oprávněny:
  - a) Požadovat přístup k jejich osobním údajům
  - b) Požadovat opravu, doplnění či výmaz osobních údajů
  - c) Požadovat omezení zpracování osobních údajů
  - d) Vznést námitku proti zpracování osobních údajů
  - e) Využít práva na přenositelnost osobních údajů
  - f) Využít práva podat stížnost proti zpracování osobních údajů k Úřadu pro ochranu osobních údajů

## **Článek VII. Smluvní pokuty a úrok z prodlení**

1. Za každý ukončený den prodlení v době plnění podle článku II. má Objednatel právo účtovat Zhotoviteli smluvní pokutu ve výši 15 % (patnáct procent) z ceny překladu podle článku III. této Smlouvy.
2. V případě prodlení Objednatele s úhradou oprávněně fakturované částky je Zhotovitel oprávněn účtovat Objednateli úrok z prodlení ve výši 0,03 % z dlužné částky za každý kalendářní den prodlení.
3. Za porušení povinnosti mlčenlivosti specifikované v čl. V. odst. 9 a 10 je Zhotovitel povinen uhradit Objednateli smluvní pokutu ve výši 100.000,- Kč (stotisíc korun českých), a to za každé jednotlivé porušení povinnosti.
4. Smluvní pokuty jsou splatné na základě jejich písemného vyúčtování do 15 dnů od obdržení tohoto vyúčtování povinnou stranou.
5. Zhotovitel odpovídá Objednateli za škodu, která Objednateli vznikla v důsledku porušení povinností stanovených v této Smlouvě.
6. Zaplacení uvedené smluvní pokuty nemá vliv na výši případné náhrady škody.
7. Zaplacením smluvních sankcí není dotčena povinnost Zhotovitele dále řádně plnit předmět Smlouvy.

## **Článek VIII. Ostatní ujednání**

1. Vady (výhrady) spojené s poskytnutím dílčího plnění podle této Smlouvy budou Objednatelem reklamovány písemnou formou a jejich odstranění provede Zhotovitel na své náklady.
2. Smluvní strany mohou Smlouvu ukončit dohodou nebo odstoupením. Dohoda i odstoupení od Smlouvy musí být provedena/o v písemné formě.
3. Objednatel je výlučným vlastníkem předaného překladu a je oprávněn jej bez omezení využít pro svoji potřebu.
4. Zhotovitel bezvýhradně souhlasí se zveřejněním své identifikace a dalších parametrů Smlouvy, včetně dohodnuté ceny.
5. Zhotovitel se zavazuje, že překlady budou vždy prováděny překladatelem, který disponuje znalostmi odpovídajícími úrovni nejméně C1 dle společného evropského referenčního rámce pro jazyky. Zhotovitel je povinen na požádání Objednatele doložit certifikáty jazykových zkoušek svých pracovníků pověřených plněním Smlouvy.
6. Objednatel považuje za bezvadný takový překlad, který má odbornou úroveň odpovídající charakteru překládaného textu, ve kterém je správně užitá odborná terminologie, v textu jsou správně uvedeny odkazy, použita správná stylistika, zachována plynulost přeloženého textu, zachován správný slovosled ve větě, zachována přesnost překladu, respektována gramatická pravidla a větná skladba jak výchozího, tak cílového jazyka, nepřimýšlena slova, neuváděn nejednoznačný překlad, neuváděna nevhodná slovní spojení a interpunkce je užitá odpovídajícím způsobem.

7. Pokud překlad nebude splňovat požadavky Objednatele, nebo nebude proveden v souladu s odst. 6 tohoto článku, vrátí Objednatel jednotlivá plnění Zhotoviteli k opravě. V případě uplatnění reklamace je Objednatel oprávněn po Zhotoviteli požadovat slevu z celkové ceny dílčí objednávky až do výše 50 %. Reklamace bude Zhotovitelem provedena nejpozději do 3 (tří) pracovních dní, přičemž tato doba se počítá od okamžiku vrácení překladu Zhotoviteli k opravě. V případě nesplnění této lhůty nastupují podmínky dle čl. VII. odst. 1 této Smlouvy.

### **Článek IX.**

#### **Trvání smlouvy a zánik smlouvy**

1. Tato Smlouva je uzavřena na dobu určitou, a to do 31. 10. 2022, nebo do vyčerpání finančního limitu dle článku III, nastane-li tato skutečnost dřív. Tato Smlouva vstupuje v platnost dnem podpisu oběma smluvními stranami a v účinnost vložení do registru smluv.
2. Tato Smlouva zaniká uplynutím času, na který byla uzavřena, nebo písemnou dohodou smluvních stran, nebo písemnou výpovědí této Smlouvy za podmínek uvedených v bodě 3, nebo písemným odstoupením od této Smlouvy některou ze smluvních stran za podmínek uvedených v bodech 4 až 8 tohoto odstavce.
3. Obě smluvní strany jsou oprávněny tuto Smlouvu kdykoli vypovědět bez udání důvodu. Výpovědní doba činí 2 (dva) měsíce a počíná běžet prvním dnem kalendářního měsíce následujícího po dni doručení písemné výpovědi druhé smluvní straně.
4. Nebude-li věc řešena dohodou smluvních stran, je Objednatel oprávněn odstoupit od Smlouvy se Zhotovitelem, aniž by zcela dočerpал finanční limit dle Článku III. této Smlouvy, pokud bude zřejmé, že zbývající nevyčerpaná část finančního krytí již nevystačí na úhradu plnění další dílčí objednávky.
5. Objednatel je oprávněn od této Smlouvy odstoupit v případě závažného porušení smluvní nebo zákonné povinnosti Zhotovitelem, přičemž za závažné porušení smluvní povinnosti se považuje:
  - a) Rozhodnutím insolvenčního soudu o úpadku Zhotovitele
  - b) Zhotovitel vstoupil do likvidace
  - c) Zhotovitel nezačal poskytování objednaných služeb ve stanoveném termínu a byl-li po uplynutí termínu pro zahájení alespoň jednou písemně vyzván Objednavatelem k zahájení poskytování služeb
  - d) Objednatel minimálně třikrát písemně Zhotovitele vyrozuměl o tom, že služby nebyly poskytnuty řádně a včas.
6. Zhotovitel je oprávněn od této Smlouvy odstoupit v případě, že Objednatel je v prodlení s úhradami dvou po sobě jdoucích faktur za poskytnuté služby i přes písemné upozornění Zhotovitele na tuto skutečnost.
7. Podstatným porušením povinností mající za následek odstoupení od Smlouvy některou ze smluvních stran se rozumí rovněž porušení povinnosti mlčenlivosti dle čl. V. odst. 9 a 10 této Smlouvy.
8. Odstoupení od Smlouvy musí mít písemnou formu a musí být doručeno druhé smluvní straně. Účinky odstoupení od Smlouvy nastávají prvním kalendářním dnem měsíce následujícího po doručení odstoupení od smlouvy druhé smluvní straně.



9. Po ukončení platnosti této Smlouvy je Zhotovitel povinen originály a kopie dokumentů, které obdržel od Objednatele v rámci plnění této Smlouvy, zlikvidovat, nestanoví-li právní předpis jinak.
10. Skončením účinnosti této Smlouvy zanikají všechny závazky smluvních stran ze Smlouvy, vyjma povinnosti mlčenlivosti a ochrany důvěrných informací a osobních údajů. Nezanikají však nároky na náhradu škody, úroků z prodlení a splatné smluvní sankce.

### **Článek X. Závěrečná ujednání**

1. Práva a povinnosti smluvních stran, pokud nejsou upraveny touto Smlouvou, se řídí občanským zákoníkem a souvisejícími platnými právními předpisy.
2. Jakékoliv změny a doplňky této Smlouvy jsou možné pouze formou písemných, vzestupně číslovaných a oboustranně podepsaných dodatků osobami oprávněnými jednat za smluvní strany.
3. Tato Smlouva je vyhotovena ve 4 (čtyřech) stejnopisech, z nichž Objednatel obdrží 3 (tři) originály a Zhotovitel 1 (jeden) originál.
4. Smluvní strany se zavazují řešit spory vzniklé v souvislosti s touto Smlouvou především smírnou cestou. Spory, jež nebude možné vyřešit smírem, budou řešeny soudní cestou.
5. Smluvní strany souhlasí se zveřejněním Smlouvy v registru smluv ve smyslu zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv. Zveřejnění provede Objednatel.
6. Smluvní strany výslovně prohlašují, že si tuto Smlouvu přečetly, seznámily se s jejím obsahem a souhlasí s ní. Na důkaz správnosti a úplnosti této Smlouvy připojují strany své vlastnoruční podpisy. Svými podpisy rovněž vyjadřují, že Smlouva nebyla ujednána v tísní a ani za jinak jednostranně nevýhodných podmínek.

V Praze dne .....

V Praze dne .....

**Za Objednatele:**

**Za Zhotovitele:**

.....  
PhDr. Ladislav Hazuka  
pověřený zastupováním ředitele  
Krajské pobočky pro hlavní město Prahu

.....  
Ing. Jaroslav Ostrovský  
jednatel